

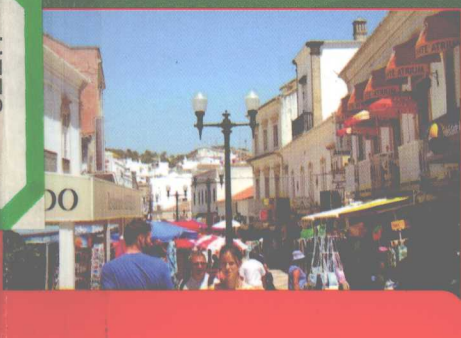
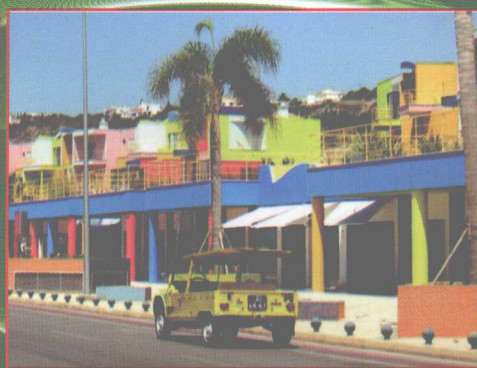
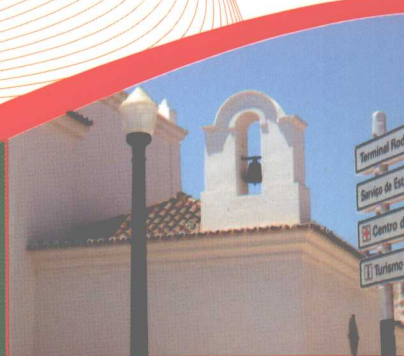
Temas Económico-Comerciais em Português

经贸葡语

叶志良 编著

Temas Económico-Comerciais

H773



外语教学与研究出版社

Temas Económico-Comerciais em Português

经贸葡语

叶志良 编著



外语教学与研究出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

经贸葡语 / 叶志良编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.5
ISBN 978-7-5600-7518-1

I. 经… II. 叶… III. 对外贸易—葡萄牙语—教材 IV. H773

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 063566 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 孙纪晓

封面设计: 王 薇

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 24.5

版 次: 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7518-1

定 价: 45.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 175180001

前言

近年来,随着我国与各葡语国家双边关系的快速发展,彼此间经贸往来日益频繁,尤其是我国与安哥拉和巴西两国的经贸关系更是发展迅猛,也因此,社会上与经贸相关的葡语翻译工作日益增加。与此同时,各类公司、企业以及许多经贸部门对葡语专业人才的需求也越来越大。但由于经贸类课程一直以来没有被列入我国的葡语教学大纲,因此,葡语专业的毕业生普遍对经贸词汇和经贸知识了解甚少。这样,在他们的工作中往往会遇到一些困难。而对于那些刚走出校门的毕业生来说,则常常需要一个较长时间的自我摸索才能融入到其工作中去。为了改变这一状况并适应市场的需求,从2001-2002学年开始,我们开始尝试给北外葡语本科专业四年级的学生开设“经贸葡语”课程,目的是希望通过一些经贸类的范文学习、并同时做一些相应的词汇和翻译练习,使学生在走出校门之前能掌握一些常用的经贸词汇,熟悉各类经贸类文体,并同时了解一些基本的经贸知识,以便他们在走上工作岗位后能更快地进入角色。经过多年的实践和探索,在总结经验的基础上,我们编写了这套《经贸葡语》教材,希望它一方面可以供各院校葡语专业本科高年级使用,另一方面也可以给已经在职的葡语界人士提供些参考。

本教材的主体部分由十五个单元组成,每个单元分为课文和练习两个部分,分别训练阅读理解和专业翻译两项基本技能。其中,课文部分由一篇或者几篇有关本单元所学专题的文章组成。为了帮助学生的学习,对一些专业词汇我们都加了中文词义的旁注;而对于某些需要进一步说明的词义和背景知识,我们则以脚注的方式进行了解释。练习部分主要由阅读理解、词汇和翻译三部分组成。其中,阅读理解是根据课文内容设置的问题或表格填空,目的是帮助学生更好地理解课文内容;词汇部分是将课文中出现的一些相关表达方法提取出来,给出中文,要求学生写出葡文;翻译分葡译中和中译葡两部分:葡译中一般是翻译课文中比较有代表性的段落,而中译葡则可能是根据课文内容编写的中文句子,或是与本单元所学专题相关的中文短文,或者两者兼而有之。

除了课文和练习之外,有些单元我们还提供了一些其他的重要信息或是可作为补充阅读的文章,这些内容,我们则以“补充信息”和“补充文章”的形式分别附在课文和整个单元的后面。

除了上述主体部分,在本书的最后我们还设置了4个附录,分别介绍世界上的一些主要地区经济集团、中国国家部委及部分其他政府机构的葡文译名、部分常见的经贸缩略语,以及葡汉、汉葡经贸词汇表。

由于本课程设计的目的主要是使学生毕业后能尽快适应所从事的贸易工作,而经济贸

易所涉及的范围又非常广泛，包含的专题众多，不可能也没必要每个专题都学习，因此，在每个单元所学专题的选择上，我们主要遵循以下几个原则：1. 须是最能反映世界或一国经济的；2. 须是与日常生活密切相关的；3. 须是与学生未来的工作紧密相连的；4. 须是与中国和葡语国家的经济有关的。而在选择每个单元的文章时，我们则遵循如下原则：1. 须是原创、未经任何改动的；2. 信息量必须尽可能丰富；3. 语言和专业知识的难度必须适中；4. 可读性要尽可能强；5. 须是来自多个葡语国家的；6. 时效性不能太强。

需要指出的是，本书所选用的文章多数是从相关政府和专业机构的网站上得来的，但也有部分实用性很强的文章，如商业合同等，则是由我们以前的一些学生帮助收集的。在此，特别感谢于平、葛蒙和俞泳等人的大力协助。同时，还要感谢我的同事张剑波老师帮助整理了部分材料和词汇。

由于经济贸易是一个专业性很强的领域，而编者本人又从未接受过任何的专业培训，因此，尽管经过多年努力，但书中仍有个别的表达方法未能找到相应的中文说法；或者，在某些词义的解释上可能还存在着偏差。在此，真诚地希望本书的所有使用者能予以批评、指正。

编者

2007年6月

Índice

目 录

Unidade 1	<i>Macroeconomia (1) 宏观经济 (1)</i> 1
	Enquadramento Macroeconómico Internacional em 2004 (<i>port.</i>)
	2004 年国际宏观经济格局 (葡)
Unidade 2	<i>Macroeconomia (2) 宏观经济 (2)</i> 9
	A Economia Chinesa (<i>br.</i>)
	中国经济 (巴)
Unidade 3	<i>Comércio Internacional 国际贸易</i> 26
	Desempenho do Comércio Exterior Brasileiro em 2003 (<i>br.</i>)
	巴西外贸在 2003 年的表现 (巴)
	<u><i>Informações suplementares 补充信息</i></u>
	I. Barreiras não-tarifárias
	非关税壁垒
	II. Propriedade intelectual
	知识产权
	III. Comércio de serviços
	服务贸易
Unidade 4	<i>Investimento (1) 投资 (1)</i> 43
	China: Uma Inserção Externa Diferenciada (<i>br.</i>)
	中国：一种别样的融入境外市场的方式 (巴)
	<u><i>Texto suplementar 补充文章</i></u>
	Acordo entre Portugal e a China sobre a Promoção e Protecção
	Recíproca de Investimentos (<i>port.</i>)
	中葡相互促进和保护投资协议 (葡)
Unidade 5	<i>Investimento (2) 投资 (2)</i> 60
	Como Investir na China (<i>br.</i>)
	如何在中国投资 (巴)

Unidade 6	<i>Acesso a Mercado 市场准入</i> 78 Acesso ao Mercado Chinês (br.) 中国市场准入 (巴) <i>Informações suplementares 补充信息</i> Conheça alguns impostos portugueses e brasileiros 部分葡萄牙和巴西的税收
Unidade 7	<i>Distribuição 分销</i> 101 Estrutura de Comercialização da China (br.) 中国的商业销售架构 (巴)
Unidade 8	<i>Habitação 住房</i> 118 Sobre o Crédito à Habitação (port.) 关于房贷 (葡) Anúncios de venda e de arrendamento de imóveis 房屋出售和租赁广告
Unidade 9	<i>Emprego 就业</i> 130 Evolução do Mercado de Emprego e dos Salários em Portugal (port.) 葡萄牙就业市场和工资走势 (葡) Anúncios de recrutamento 招聘广告 <i>Links 链接</i> Como Encarar o Primeiro Emprego 如何面对第一份工作 O manual da boa entrevista 面试指南
Unidade 10	<i>Contratos Comerciais (1) 商业合同 (1)</i> 156 Contrato de Arrendamento para Habitação (port.) 住房租赁合同 (葡) Modelo de Contrato de Locação Residencial (br.) 住房租赁合同范本 (巴) Contrato de Cessão de Exploração do Restaurante Grande Muralha (moz.) 长城餐馆经营权转让合同 (莫) Contrato de Fornecimento (port.) 供货合同 (葡) Contrato de Representação Comercial (br.) 商务代理合同 (巴)

Unidade 11	<i>Contratos Comerciais (2) 商业合同 (2)</i> 178 Contrato de Empreitada (<i>ang.</i>) 工程承包合同 (安) <u>Texto suplementar 补充文章</u> Um Contrato de Empreitada Brasileiro (<i>br.</i>) 工程承包专用合同 (巴)
Unidade 12	<i>Comércio Electrónico 电子商务</i> 213 Comércio Electrónico (<i>port.</i>) 电子商务 (葡)
Unidade 13	<i>Energia 能源</i> 221 A China e a Dimensão Energética da Ásia (<i>br.</i>) 中国与亚洲能源规模 (巴) <u>Informações suplementares 补充信息</u> Fontes Alternativas de Energia 替代能源
Unidade 14	<i>Valores Mobiliários 有价证券</i> 238 Os Mercados de Valores Mobiliários Internacionais em 2004 (<i>port.</i>) 2004 年国际证券市场 (葡)
Unidade 15	<i>Economias dos PALOP 非洲葡语国家的经济</i> 246 Evolução da Economia de Angola 2005/2006 (<i>port.</i>) 2005/2006 年安哥拉经济发展状况 (葡) <u>Texto suplementar 补充文章</u> Evolução da Economia de Moçambique 2005/2006 (<i>port.</i>) 2005/2006 年莫桑比克经济发展状况 (葡)
Anexos	<i>Anexo 1</i> 266 Blocos Económicos 地区经济集团 <i>Anexo 2</i> 271 Os ministérios e alguns outros órgãos governamentais da China 中国国家部委及部分其他政府机构名称 <i>Anexo 3</i> 273 Siglas e Abreviaturas 缩略语

<i>Anexo 4</i>	278
Glossário Económico-Comercial Português-Chinês	
葡汉经贸词汇表	
Glossário Económico-Comercial Chinês-Português	
汉葡经贸词汇表	

Unidade 1 *Macroeconomia* (1) 宏观经济 (1)

Enquadramento Macroeconómico Internacional em 2004 (*port.*)

2004 年国际宏观经济格局 (葡)

A economia mundial evidenciou em 2004 um crescimento de 5%, segundo estatísticas do FMI, superando as melhores expectativas de crescimento económico. O excelente desempenho da economia americana e das economias asiáticas, nomeadamente da China e também do Japão, contribuíram decisivamente para esse crescimento.

► O aumento da taxa de crescimento do PIB¹ da economia mundial é explicado pelo bom comportamento de alguns blocos económicos, particularmente os EUA e o Japão que cresceram acima dos 4% em 2004, pela continuação das políticas macroeconómicas contracíclicas (反周期宏观经济政策), aumento da rendibilidade e dos lucros das empresas, crescimento da riqueza de investidores e consumidores, diminuição do desemprego e pela ascensão de uma nova potência mundial como motora do crescimento económico, a China. Contrastando com este excelente desempenho económico mundial, um dos melhores dos últimos trinta anos, alguns blocos regionais como a Zona Euro continuaram a apresentar um crescimento modesto apesar de sustentado.

Para 2005, o FMI aponta para um crescimento económico mundial mais moderado, na ordem dos 4,3%. No entanto, a necessidade de consolidação orçamental na maior parte das principais economias, o défice externo de algumas economias desenvolvidas, as pressões inflacionistas motivadas pela instabilidade do preço do petróleo e pelo aumento dos preços nos mercados imobiliários, o expectável abrandamento do crescimento económico chinês e o efeito de arrastamento que este provoca em grande parte das economias do Sudeste Asiático, perfilam-se como incertezas quanto à sustentabilidade deste ritmo de crescimento económico mundial acelerado.◀

No que respeita aos EUA, o elevado crescimento do PIB no último trimestre de 2003 teve continuidade principalmente nos primeiros meses de 2004. Os factores que explicam este comportamento residem sobretudo nos elevados ganhos de produtividade, no rápido crescimento

1. 国内生产总值 [Produto Interno Bruto — PIB] 是综合反映经济发展水平的重要指标。指以货币表现的一国领土范围内的居民于一定时期内 (通常为一年) 所生产的产品和劳务的价值总量。它是国民生产总值 [Produto Nacional Bruto — PNB] 指一国在一定时期 (通常为一年) 内, 以货币表现的国内和国外所生产的产品和劳务的价值总量。] 减去国外生产要素净收入后的产品和服务的价值总和。国外生产要素净收入是指本国居民在国外的资本和劳务等收入与外国居民在本国的资本和劳务等收入的差额。

do investimento privado e dos lucros das empresas e no aumento de confiança dos consumidores e investidores. Estes factores foram sustentados por uma política fiscal favorável, por uma política orçamental expansionista e por uma taxa de juro baixa. A partir do segundo trimestre de 2004 existiu uma ligeira moderação no ritmo de crescimento económico devido à incerteza quanto à sustentabilidade desta retoma. É importante salientar, neste particular, a diminuição do consumo das famílias, o efeito do aumento do preço das rendas e do mercado imobiliário na poupança das famílias, a par dum crescimento do emprego abaixo do esperado devido aos elevados ganhos de produtividade e à “destruição de empregos” motivada pelo avanço tecnológico. A expansão económica e a subida do preço do petróleo colocaram a economia norte-americana sob pressões inflacionistas. É no entanto a partir do segundo semestre, com a maior instabilidade política no Iraque e Palestina, o aumento da procura por parte da China, a crise política venezuelana e as reacções negativas por parte dos mercados accionistas, que as incertezas regressam, obrigando o FED² a intervir e adoptar uma política monetária mais restritiva, com aumentos suaves na taxa de juro, até ao final de 2004.

Para 2005 dois desafios são colocados à economia norte-americana. O primeiro passa pelo equilíbrio das contas públicas (官方账户) e o segundo pela diminuição do défice externo. As contas públicas poderão beneficiar de uma redução nos gastos com a defesa nacional, de uma política orçamental mais restritiva e de um aumento de impostos auxiliado pelo dinamismo do investimento produtivo, pela diminuição do desemprego e pelos ganhos de produtividade. A diminuição do défice externo afigura-se como uma tarefa mais difícil pelo facto da depreciação do dólar face ao euro ter gerado variações muito pequenas nas exportações mas o ritmo de crescimento das importações ter-se mantido elevado, estimando o FMI que não diminua abaixo de 4% até ao final da década.

A economia da Zona Euro exibiu uma taxa de crescimento do PIB de 2,2%, ultrapassando em 0,4 p.p. as previsões iniciais do FMI para 2004. O comportamento moderado da economia europeia deve-se especialmente à excessiva dependência da procura externa, a problemas de consolidação orçamental que o Pacto de Estabilidade e Crescimento (PEC 《稳定与增长公约》)³ não conseguiu resolver e à dificuldade em controlar o desemprego. Embora algumas das principais economias tenham apresentado sinais positivos no que concerne ao dinamismo da procura interna (内需), aos resultados apresentados pelas empresas que foram globalmente positivos e aos mercados accionistas que cresceram no último trimestre do ano para valores próximos dos anteriores à recessão económica, estes não foram suficientes para potenciar uma recuperação económica mais significativa na Zona Euro. A subida do preço do petróleo e a consequente pressão inflacionista vieram aumentar a incerteza sobre a estabilidade deste crescimento pois

2. 美国联邦储备系统 (Federal Reserve System — FED), 简称美联储, 是在美国起中央银行作用的金融资本组织的总称。在联邦储备委员会的领导下, 在 12 个地区设立联邦储备银行和它们的分行; 另外还设有一个联邦公开市场委员会和一个联邦咨询委员会。商业银行中的会员银行也是联邦储备系统的组成部分。美联储最重要的责任是制定和执行货币政策、发行货币、制定支配金融机构行为的规则等。
3. 为了确保持续遵守审慎财政政策、建立一个预防性的早期预警系统, 以使各国政府财政赤字不会超过占国内生产总值的 3% 的上限; 同时, 建立一套在发生过度赤字时包括处罚在内的纠正措施程序, 欧盟理事会于 1997 年 6 月在阿姆斯特丹会议上达成的一个协议。

o BCE, contrariamente a outros bancos centrais, continuou a adoptar uma política monetária acomodatória (宽松的货币政策), mantendo as taxas de juro de curto prazo inalteradas, visando acelerar a recuperação económica. Para 2005, coloca-se à Zona Euro e também à UE um conjunto de desafios de índole económica aos quais é necessário dar resposta, nomeadamente a consolidação orçamental e harmonização fiscal, a diminuição do desemprego e o fraco crescimento da produtividade, a redução de pressões inflacionistas motivadas pelo aumento do preço da energia e do mercado imobiliário e a apreciação do euro face ao dólar. Acrescem ainda factores políticos como a incerteza motivada pelo futuro do PEC, a possível adopção da estratégia europeia preconizada em Lisboa ou a integração no espaço económico europeu de 10 novos países com realidades económico-sociais muito diferentes, condicionando dessa forma a obtenção de perspectivas económicas mais favoráveis para a Zona Euro.

O comportamento da economia do Japão foi em 2004 muito positivo, superando as projecções iniciais de crescimento em mais de 1 p.p.. Este desempenho acima do esperado baseou-se no aumento do consumo e do investimento privados e no crescimento das exportações sobretudo para os países asiáticos. No entanto, o crescimento a partir do segundo trimestre foi afectado pela diminuição do investimento público e pelo menor dinamismo dos mercados accionistas. O descontrolo do défiçe público (公共赤字)⁴ e a apreciação do iene afiguram-se em 2005 como potenciais factores de risco para a economia japonesa. Todavia, o aumento da confiança dos consumidores, a diminuição da taxa de desemprego, o aumento sustentado dos lucros das empresas e o aparente fim das pressões deflacionistas perspectivam um crescimento mais moderado para o Japão em 2005.

Quadro 1 - Estimativas e Previsões Económicas para EUA, União Europeia, Zona Euro e Japão
(Taxa de variação anual)

	2003			2004 ⁽¹⁾			2005 ⁽²⁾			2006 ⁽²⁾		
	CE	OCDE	FMI	CE	OCDE	FMI	CE	OCDE	FMI	CE	OCDE	FMI
EUA - Estados Unidos da América												
PIB (real)	3,1	3,0	3,0	4,4	4,4	4,3	3,0	3,3	3,5	2,9	3,6	-
Inflação ⁽³⁾	2,3	2,3	2,3	2,6	2,6	3,0	2,8	2,4	3,0	2,3	2,1	-
Taxa de Desemprego	6,0	6,0	6,0	5,5	5,5	5,5	5,5	5,3	5,4	5,4	5,1	-
Défiçe Orçamental (em % do PIB nominal)	-4,6	-4,6	-4,6	-4,2	-4,4	-4,9	-4,0	-4,1	-4,3	-4,2	-4,2	-
Dívida do SPA (em % do PIB)	-	62,5	-	-	63,5	-	-	64,9	-	-	66,8	-
Balança de Pagamentos (% do PIB)	-5,1	-4,8	-4,8	-5,7	-5,7	-5,4	-5,9	-6,2	-5,1	-5,7	-6,4	-
União Europeia⁽⁴⁾												
PIB (real)	1,0	-	1,1	2,5	-	2,6	2,3	-	2,5	2,4	-	-
Inflação ⁽³⁾	1,9	-	2,0	2,2	-	2,2	2,1	-	2,0	1,9	-	-
Taxa de Desemprego	9,1	-	-	9,1	-	-	9,1	-	-	8,8	-	-
Défiçe Orçamental (em % do PIB nominal)	-2,8	-	-	-2,8	-	-	-2,4	-	-	-2,3	-	-
Dívida do SPA (em % do PIB)	63,2	-	-	63,5	-	-	63,5	-	-	63,3	-	-
Balança de Pagamentos (% do PIB)	0,9	-	-	0,8	-	-	0,7	-	-	0,6	-	-

4. 公共赤字由三部分组成：1) 政府财政赤字；2) 各种预算外的赤字，如地方政府和国有企业的赤字；3) 中央政府为金融机构重组所担负的利息支出。它与政府财政赤字是不同的，政府财政赤字仅指中央政府的财政收支赤字。

	2003			2004 ⁽¹⁾			2005 ⁽²⁾			2006 ⁽³⁾		
	CE	OCDE	FMI	CE	OCDE	FMI	CE	OCDE	FMI	CE	OCDE	FMI
Zona Euro												
PIB (real)	0,6	0,6	0,5	2,1	1,8	2,2	2,0	1,9	2,2	2,2	2,5	-
Inflação ⁽⁴⁾	1,9	2,1	2,1	2,2	2,1	2,1	2,1	2,0	1,9	1,9	1,7	-
Taxa de Desemprego	8,9	8,8	8,9	8,9	8,8	9,0	8,9	8,6	8,7	8,6	8,3	-
Défice Orçamental (em % do PIB nominal)	-2,7	-2,8	-2,8	-2,9	-2,9	-2,9	-2,5	-2,6	-2,5	-2,5	-2,4	-
Dívida do SPA (em % do PIB)	70,7	77,4	-	71,1	78,3	-	71,1	79,0	-	70,9	78,9	-
Balança de Pagamentos (% do PIB)	2,0	0,4	0,3	2,2	0,7	0,8	2,1	0,6	0,9	2,0	0,9	-
Japão												
PIB (real)	2,4	2,5	2,5	4,2	4,0	4,4	2,1	2,1	2,3	2,3	2,3	-
Inflação ⁽⁴⁾	-0,3	-0,3	-0,2	-0,2	-0,1	-0,2	0,2	0,1	-0,1	0,3	0,6	-
Taxa de Desemprego	5,3	5,3	5,3	4,8	4,8	4,7	4,7	4,5	4,5	4,6	4,2	-
Défice Orçamental (em % do PIB nominal)	-7,5	-7,7	-8,2	-7,1	-6,5	-6,9	-7,0	-6,4	-6,5	-6,8	-6,3	-
Dívida do SPA (em % do PIB nominal)	-	157,5	-	-	163,5	-	-	170,0	-	-	175,4	-
Balança de Pagamentos (% do PIB)	2,7	3,1	3,2	2,8	3,5	3,4	2,9	3,5	3,2	3,5	3,7	-

Fonte: OECD Economic Outlook n.º 76 December 2004; FMI World Economic Outlook Sep. 2004; CE Autumn 2004 Economic Forecasts.

Legenda: ⁽¹⁾ Estimativa; ⁽²⁾ Previsão; ⁽³⁾ IPC (excepto IPCH nas estimativas da CE e nas estimativas da OCDE referentes aos países da UE); ⁽⁴⁾ 25 Estados Membros.

(SPA – Sector Público Administrativo)

Balança de Pagamentos — 国际收支平衡表⁵

OCDE/OECD – Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico

— 经济合作与发展组织⁶

IPC – Índice de Preços no Consumidor — 居民消费价格指数⁷

IHPC – Índice Harmonizado de Preços no Consumidor — 消费价格协调指数

Quanto ao resto do mundo, salienta-se o comportamento da economia asiática (excluindo o Japão), com uma taxa de crescimento do PIB de 7,3%, das mais elevadas a nível mundial. É necessário realçar o crescimento da China, baseado no dinamismo da procura interna e do crédito bancário que serviu de suporte ao desenvolvimento de outras economias da região, nomeadamente dos chamados “Tigres Asiáticos”. As principais economias asiáticas beneficiaram de políticas macroeconómicas expansionistas, de depreciações cambiais favoráveis e do aumento do investimento privado. Muito embora algumas dúvidas sobre a continuidade do ritmo de crescimento económico chinês tenham moderado o ritmo de crescimento do início do ano, para 2005 a região deverá permanecer como uma das mais dinâmicas do mundo.

5. 国际收支平衡表是对一国在一定时期内对外经济往来收支的系统记录。标准的国际收支平衡表由经常项目和资本项目两大部分组成。资本项目又分为资本往来项目和储备资产增减变动项目。同时，考虑到国际收支统计的特点，又特别设立了“错误与遗漏”项目。因此，一般来讲，国际收支平衡表的项目内容包括经常项目、资本往来项目、错误与遗漏、储备资产变动额四个组成部分。

6. 经济合作与发展组织 (Organization for Economic Cooperation and Development — OECD) 是西方主要资本主义国家协调经济和社会政策的国际组织，简称“经合组织”。前身为 1948 年 4 月 16 日西欧十多个国家成立的欧洲经济合作组织。1960 年 12 月 14 日，加拿大、美国及欧洲经济合作组织的成员国等共 20 个国家签署《经济合作与发展组织公约》，决定成立经济合作与发展组织。在公约获得规定数目的成员国议会的批准后，《经济合作与发展组织公约》于 1961 年 9 月 30 日在巴黎生效，“经济合作与发展组织”正式成立。总部设在巴黎。

经合组织的宗旨是促进成员国经济和社会的发展，推动世界经济增长；帮助成员国政府制定和协调有关政策，以提高各成员国的生活水平，保持财政的相对稳定；鼓励和协调成员国为援助发展中国家作出努力，帮助发展中国家改善经济状况，促进非成员国的经济发展。

7. 居民消费价格指数是反映居民购买生活消费品和服务项目的价格变化趋势和变动幅度的统计指标。它是衡量通货膨胀的主要指标之一。调查范围既包括居民日常生活所需的各类消费品价格，也包括多种与人民生活密切相关的服务项目，如水、电、交通、教育、医疗等收费价格。

Na América Latina, a recuperação económica de 2004 superou as previsões. Este comportamento é explicado em grande parte pelo aumento da procura interna, maior confiança dos consumidores, aumento das exportações e pela subida do preço do petróleo beneficiando os países exportadores. As principais dúvidas sobre o crescimento da região residem em factores externos, como as taxas de juro mundiais e a volatilidade do preço das *commodities* (农产品), e em factores internos, como a pressão inflacionista motivada pela expansão económica, excessivas depreciações cambiais e a instabilidade política em alguns desses países.

Em África, verificou-se uma melhoria da estabilidade macroeconómica que, aliada a um melhor comportamento do preço das *commodities* e consequente melhoria da balança de *transacções correntes* (日常交易, 经常事项交易), permitiu um crescimento mais elevado. Apesar da instabilidade política e social persistir e continuar a ser um factor de risco, é esperado que o ritmo de crescimento se mantenha em 2005.

Comissão do Mercado de Valores Mobiliários, Portugal

Relatório sobre a Situação Geral dos Mercados de Valores Mobiliários - 2004

Exercícios:

I. Estude o texto para preencher o quadro seguinte.

	Em 2004			Em 2005	
	Comportamento	Factores positivos	Factores negativos	Desafios	Expectativas
Mundo					
EUA					
Zona Euro					
Japão					
Ásia (excluindo o Japão)					
América Latina					
África					

II. Como se diz em português:

统计	
宏观经济格局	
预期	

经济增长	
优异表现	
增长率	
(地区)经济集团	
宏观经济政策	
经济周期	
反周期宏观经济政策	
收益率	
利润	
投资者	
消费者	
失业率	
崛起	
经济大国，经济强国	
原动力	
欧元区	
持续增长	
微弱增长	
温和增长	
对外赤字	
发达经济体	
通胀压力	
石油价格	
证券市场	
增长放缓	
东南亚	
拖累（效应）	
可持续性	
经济增长速度	
生产率	
私人投资	
消费者信心	
税收政策	
扩张性的预算政策	
利率	
家庭消费	
租金，房租	
家庭储蓄	
技术进步	
经济扩张	
油价上涨	

政治稳定	
需求	
股票市场	
干预	
紧缩的货币政策	
官方账户	
降低赤字	
消耗	
国防	
生产性投资	
强劲，活跃	
贬值	
最初的预测	
温和的表现	
过分依赖	
外需	
《稳定与增长公约》	
内需	
业绩	
宽松的货币政策	
经济不景气，经济衰退	
经济复苏	
央行	
短期利率	
升值	
展望	
公共投资	
公共赤字	
失控	
风险因素	
通胀	
预算赤字	
债务	
国际收支平衡表	
经济合作与发展组织	
居民消费价格指数	
银行信贷	
“亚洲四小龙”	
强劲的、有活力的	
石油出口国	
经常事项交易，日常交易	

III. Traduza para chinês os parágrafos marcados por “> <”.

IV. Traduza para português.

1. 2004 年世界经济增长了 4%，远远超出了原先最乐观的预期。
2. 进入 21 世纪，中国不仅成为了世界上一个新的经济大国，更成为了世界经济增长的原动力。
3. 企业生产率和利润的提高、家庭收入的增加、消费者信心的加强、失业率的下降以及私人投资的快速增长，都促成了 2004 年美国经济的优异表现。
4. 对外赤字的增加、欧元对美元的贬值、石油价格上涨所导致的通胀压力以及 10 个社会经济状况迥异的新成员国所带来的冲击都是欧元区在 2005 年所要面临的挑战。
5. 2004 年，国际股票市场仍未从 2003 年的不景气中恢复过来。
6. 最近几年，强劲的内需一直是推动中国经济快速增长的主要因素之一。
7. 拉美经济的发展很大程度上取决于全球利率和原材料商品价格的变化。
8. 在非洲，社会、政治的稳定将决定其宏观经济的发展。